

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор  
Института философии  
Скляр П.П.  
(подпись) \_\_\_\_\_  
» 04 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
«ПЕРЕВОД СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»  
(французский язык)

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
Профили: «Перевод и переводоведение»

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение» - 16 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

ст.преподаватель Авильцева Ю.И. 

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена : « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 2023 г., протокол № \_\_\_\_

Согласована (для обеспечивающей кафедры)  
Декан института философии  Скляр П.П.

Переутверждена : « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 2023 года, протокол № \_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии  
« 20 » 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института  Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В.Даль», 2023 год

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

**Цель изучения дисциплины** – сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы, помочь им освоить лингвистические и лексические особенности французского социального языка, овладеть франко-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

**Задачи изучения дисциплины** – рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомление со специализированными языковыми лакунами; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.**

Дисциплина "Перевод социально-экономической литературы (французский язык)" относится к циклу базовых дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются : знания – о культуре и истории изучаемого языка, умения - ситуативно применять знания культурно – коммуникационных особенностей языка, навыки - владения лингвокультурологической спецификой исходного текста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Лексикология первого иностранного языка", "Теоретическая грамматика первого языка", "Введение в специальность", и служит основой для освоения дисциплин "Современная литература стран первого иностранного языка", "Стилистика первого иностранного языка", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода".

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                             | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)                                                                                                                                                                                                                                                                        | Перечень планируемых результатов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода. | ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода | Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности<br>Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода<br>Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода |
| ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности                          | ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности                              | ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию<br>УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности<br>ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска                                                                    |
| ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.                                                                                                                          | ПК -12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции                                                                                                                                                     | Знать: языковые средства и их функции<br>Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию<br>Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе                                                                                                                                                            |

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы                                                                                                                | Объем часов ( зач.ед.)<br>Очная форма | Объем часов ( зач.ед.)<br>Заочная форма |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>                                                                                             | <b>108 зач.ед.</b>                    | <b>108</b>                              |
| <b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:</b>                                                  | <b>51</b>                             | <b>48</b>                               |
| Лекции                                                                                                                            | <b>34</b>                             | <b>12</b>                               |
| Семинарские занятия                                                                                                               |                                       |                                         |
| Практические занятия                                                                                                              | <b>17</b>                             | <b>36</b>                               |
| Лабораторные занятия                                                                                                              |                                       |                                         |
| Курсовая работа (курсовой проект)                                                                                                 |                                       |                                         |
| Другие формы и методы организации образовательного Процесса ( <i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i> ) |                                       |                                         |
| Самостоятельная работа студента ( всего)                                                                                          | <b>57</b>                             | <b>60</b>                               |
| Форма аттестации                                                                                                                  | <b>экзамен</b>                        | <b>экзамен</b>                          |

### 4.2.Содержание разделов дисциплины

**Тема 1.** La vie économique. Le budget

**Тема 2.** Le système bancaire français

**Тема 3.** La quatrième puissance commerciale du monde

**Тема 4.** La quatrième puissance commerciale du monde (fin)

**Тема 5.** Le monde des services

**Тема 6.** Une balance des paiements difficile à équilibrer

**Тема 7.** Comptabilité nationale. Comptes. Budget

**Тема 8.** Plan Barre. Plan Delors

**Тема 9.** Dette publique de la France. F.M.I.

**Тема 10.** Dette international (1989)

**Тема 11.** Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise

**Тема 12.** Taux de change

**Тема 13.** Histoire de monnaies

**Тема 14.** Banques et crédit.

**Тема 15.** Banques et crédit (fin)

**Тема 16.** L'organisation bancaire en France

**Тема 17.** Caisses d'épargne

#### 4.3. Лекции

| №<br>п/п | Название темы                                     | Объем часов<br>( зач.ед.)<br>Очная форма | Объем часов<br>( зач.ед.)<br>Заочная форма |
|----------|---------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1.       | La vie économique. Le budget                      | 2                                        | 1                                          |
| 2.       | Le système bancaire français                      | 2                                        | 1                                          |
| 3.       | La quatrième puissance commerciale du monde       | 2                                        | 1                                          |
| 4.       | La quatrième puissance commerciale du monde (fin) | 2                                        | 1                                          |
| 5.       | Le monde des services                             | 2                                        | 1                                          |
| 6.       | Une balance des paiements difficile équilibrer    | 2                                        | 1                                          |
| 7.       | Comptabilité nationale. Comptes. Budget           | 2                                        | 1                                          |
| 8.       | Plan Barre. Plan Delors                           | 2                                        | 1                                          |
| 9.       | Dette publique de la France. F.M.I.               | 2                                        | 1                                          |
| 10       | Dette international (1989)                        | 2                                        | 1                                          |
| 11       | Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise        | 2                                        | 1                                          |
| 12       | Taux de change                                    | 2                                        | 1                                          |
| 13       | Histoire de monnaies                              | 2                                        |                                            |
| 14       | Banques et crédit.                                | 2                                        |                                            |
| 15       | Banques et crédit (fin)                           | 2                                        |                                            |
| 16       | L'organisation bancaire en France                 | 2                                        |                                            |
| 17       | Caisses d'épargne                                 | 2                                        |                                            |
|          | <b>Итого:</b>                                     | <b>34</b>                                | <b>12</b>                                  |

#### 4.4. Практические занятия

| №<br>п / п | Название темы                                | Объем часов<br>( зач.ед.)<br>Очная форма | Объем часов<br>( зач.ед.)<br>Заочная форма |
|------------|----------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1.         | Проверка экономических терминов по темам 1-2 | 2                                        | 4                                          |
| 2.         | Проверка экономических терминов              | 2                                        | 4                                          |

|    |                                                |           |           |
|----|------------------------------------------------|-----------|-----------|
|    | по темам 3-4                                   |           |           |
| 3. | Проверка экономических терминов по темам 5-6   | 2         | 4         |
| 4. | Проверка экономических терминов по темам 7-8   | 2         | 4         |
| 5. | Проверка экономических терминов по темам 9-10  | 2         | 4         |
| 6. | Проверка экономических терминов по темам 11-12 | 2         | 4         |
| 7. | Проверка экономических терминов по темам 13-14 | 2         | 4         |
| 8. | Проверка экономических терминов по темам 15-16 | 2         | 4         |
| 9. | Проверка экономических терминов по темам 17    | 1         | 4         |
|    | <b>Итого:</b>                                  | <b>17</b> | <b>36</b> |

#### 4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

| №<br>п/<br>п | Название темы                                     | Вид СРС        | Объем часов<br>(зач.ед.)<br>Очная форма | Объем часов<br>(зач.ед.)<br>Заочная форма |
|--------------|---------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1.           | La vie économique. Le budget                      | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |
| 2.           | Le système bancaire français                      | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |
| 3.           | La quatrième puissance commerciale du monde       | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |
| 4.           | La quatrième puissance commerciale du monde (fin) | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |
| 5.           | Le monde des services                             | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |
|              |                                                   |                |                                         | 4                                         |
| 6.           | Une balance de paiements difficile à équilibrer   | Перевод текста |                                         | 4                                         |
| 7.           | Comptabilité nationale. Comptes. Budget           | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |
| 8.           | Plan Barre. Plan Delors                           | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |
| 9.           | Dette publique de la France. F.M.I.               | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |
| 10.          | Dette internationale (1989)                       | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |
| 11.          | Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise        | Перевод текста | 3                                       | 4                                         |

|         |                                   |                |           |           |
|---------|-----------------------------------|----------------|-----------|-----------|
| 1<br>2. | Taux de change                    | Перевод текста | 3         | 4         |
| 1<br>3. | Histoire de monnaies              | Перевод текста | 3         | 4         |
| 1<br>4. | Banques et crédit.                | Перевод текста | 3         | 4         |
| 1<br>5. | Banques et crédit (fin)           | Перевод текста | 3         | 5         |
| 1<br>6. | L'organisation bancaire en France | Перевод текста | 3         |           |
| 1<br>7. | Caisses d'épargne                 | Перевод текста | 3         |           |
| 1<br>8. | Banques Suisses                   | Перевод текста | 3         |           |
| 1<br>9. | Chèques                           | Перевод текста | 3         |           |
|         | <b>Итого:</b>                     |                | <b>57</b> | <b>60</b> |

**4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык) не предполагаются учебным планом.**

### **5. Образовательные технологии**

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины** **а) основная литература:**

1. Виноградова Н.Н. Учебное пособие по экономическому переводу. – М.: Издательство МГИМО, 2007.

2. Коржавин А.В., Тюльнина В.П., Рудакова И.Г. Французский язык для экономистов Le français pour les économistes. – М.: Издательство московского государственного горного университета, 1996.

### **б) дополнительная литература:**

1. Бузаджи Д.М., Миганов А.С. Техника перевода
2. Грамматические аспекты перевода. – М.: Издательство «Р.Валент», 2007.

3. Лачников В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода-2. Лексические проблемы. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: Издательство «Р.Валент», 2007.
4. Комаровская С.Д. World Economy. – М.: Издательство КДУ, 2007.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Издательство Р. Валент, 2009.
6. Гинзбург Е.Л. Купля – продажа – оплата: тематический англо-русский словарь. – М.: Издательство «АСТ», 2002.
7. Истомина В.М. Economics from A to Z: Учебное пособие. – СПб.: Издательство СПбГУЭФ, 2008.

#### **в) методические рекомендации**

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине

«Перевод социально-экономической литературы» (для студентов специальности «Перевод») / Состав. : Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2016. –26 с.

#### **г) интернет-ресурсы:**

Министерство образования и науки Российской Федерации –  
<https://minobrnauki.gov.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –  
<https://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –  
<https://minobr.su/>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su/>  
 Портал Федеральных государственных образовательных стандартов

высшего образования – <https://fgosvo.ru/>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>  
 Информационная система «Единое окно доступа к образовательным

ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –  
<http://fcior.edu.ru/>

#### **Электронные библиотечные системы и ресурсы**

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –  
<https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

#### **Информационный ресурс библиотеки образовательной организации**

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

### **7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

| Функциональное назначение | Бесплатное программное обеспечение    | Ссылки                                                                                                                                                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Офисный пакет             | Libre Office 6.3.1                    | <a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a><br><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a> |
| Операционная система      | UBUNTU 19.04                          | <a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a><br><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>                             |
| Браузер                   | Firefox Mozilla                       | <a href="https://www.mozilla.org/ru/firefox/">https://www.mozilla.org/ru/firefox/</a>                                                                                        |
| Браузер                   | Opera                                 | <a href="https://www.opera.com/ru">https://www.opera.com/ru</a>                                                                                                              |
| Почтовый клиент           | Mozilla Thunderbird                   | <a href="https://www.thunderbird.net/ru/">https://www.thunderbird.net/ru/</a>                                                                                                |
| Файл-менеджер             | Far Manager                           | <a href="https://www.farmanager.com/download.php">https://www.farmanager.com/download.php</a>                                                                                |
| Архиватор                 | 7Zip                                  | <a href="https://7-zip.org/">https://7-zip.org/</a>                                                                                                                          |
| Графический редактор      | GIMP (GNU Image Manipulation Program) | <a href="https://www.gimp.org/">https://www.gimp.org/</a><br><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>                             |
| Редактор PDF              | PDFCreator                            | <a href="https://www.pdfforge.org/pdfcreator">https://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>                                                                                        |
| Аудиоплеер                | VLC                                   | <a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>                                                                                                      |

## 8. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт

#### оценочных средств по учебной дисциплине

#### «Социально-экономическая дидература» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

| № п / п | Код контролируемой компетенции | Формулировка контролируемой компетенции                      | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Контролируемые темы учебной дисциплины, практики | Этапы формирования (семестр изучения) |
|---------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1       | ПК-3                           | Способен взаимодействовать редактором, так саморедактировать | ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста    | <b>Тема 1.</b> La vie économique. Le budget      | 6                                     |

|   |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|---|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|   |       | <p>перевод специальных художественных текстов, в том числе владеть правилам редактирования, распознавать вид переводческих ошибок способы их исправления и применять метод постредактирования автоматизированного перевода.</p> <p>Способен самостоятельно составить глоссарий локальный (личный тематический словарь терминологической базы на исходном языке и языке перевода заданной сферы профессиональной деятельности, владеет нормами и стандартам заданной сферы профессиональной деятельности</p> | <p>перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода</p> <p>ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности</p> | <p><b>Тема 2.</b> Le système bancaire français<br/><b>Тема 3.</b> La quatrième puissance commerciale du monde<br/><b>Тема 4.</b> La quatrième puissance commerciale du monde (fin)<br/><b>Тема 5.</b> Le monde des services<br/><b>Тема 6.</b> Une balance des paiements difficile à équilibrer<br/><b>Тема 7.</b> Comptabilité nationale. Comptes. Budget.<br/><b>Тема 8.</b> Plan Barre. Plat Delors.<br/><b>Тема 9.</b> Dettes publiques de la France. F.M.I.<br/><b>Тема 10.</b> Dette internationale (1989)<br/><b>Тема 11.</b> Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise<br/><b>Тема 12.</b> Taux de change<br/><b>Тема 13.</b> Histoire de monnaies</p> |  |
| 3 | ПК-12 | Способен выработать применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ПК -12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |

|  |  |                  |                                                                                           |                                                                                                                                                                                         |  |
|--|--|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | научных текстов. | информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции | <b>Тема 14.</b><br>Banques et crédit.<br><b>Тема 15.</b><br>Banques et crédit (fin)<br><b>Тема 16.</b><br>L'organisation bancaire en France<br><br><b>Тема 17.</b><br>Caisses d'épargne |  |
|--|--|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

**Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания**

| № п/п | Код контролируемой компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Перечень планируемых результатов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Контролируемые темы учебной дисциплины, практики                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Наименование оценочного средства |
|-------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 1     | ПК-3                           | ПК-3.2                                                        | Знать:-<br>Саморедактирование перевода художественного текста.<br>Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности<br>Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода<br>Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.<br>Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированног | <b>Тема 1.</b> La vie économique. Le budget<br><b>Тема 2.</b> Le système bancaire français<br><b>Тема 3.</b> La quatrième puissance commerciale du monde<br><b>Тема 4.</b> La quatrième puissance commerciale du monde (fin)<br><b>Тема 5.</b> Le monde des services<br><b>Тема 6.</b> Une balance des paiements difficile à équilibrer<br><b>Тема 7.</b> Comptabilité | 6                                |

|   |       |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|---|-------|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 2 | ПК-6  | ПК-6.1. | о перевода<br><br>ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию<br>УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности<br>ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска | nationale. Comptes. Budget.<br><b>Тема 8.</b> Plan Barre. Plat Delors.<br><b>Тема 9.</b> Dettes publiques de la France. F.M.I.<br><b>Тема 10.</b> Dette international (1989)<br><b>Тема 11.</b> Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise<br><b>Тема 12.</b> Taux de change<br><b>Тема 13.</b> Histoire de monnaies<br><b>Тема 14.</b> Banques et crédit.<br><b>Тема 15.</b> Banques et crédit (fin)<br><b>Тема 16.</b> L'organisation bancaire en France |  |
| 3 | ПК-12 | ПК-12.2 | Знать: языковые средства и их функции<br>Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию<br>Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе                                                                                                           | <b>Тема 17.</b> Caisses d'épargne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |

**Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык)**

**Перевод текстов:**

**Texte 1. La vie économique**

Dans la vie économique le ministère de l'Économie et des Finances concentrait d'exceptionnels pouvoirs. Charge d'élaborer et de mener

la politique économique, il contrôlait les moyens d'action essentiels de l'Etat, notamment par le biais du Budget.

### **Texte 2. Le budget**

Le budget regroupe les dépenses et les recettes de l'Etat; il constitue la partie chiffrée de la loi des finances votée chaque année par le Parlement.

Le montant et la ventilation des dépenses entre les ministères traduit les orientations économiques retenues par le gouvernement. Elles représentent un pourcentage en augmentation sensible actuellement de l'ordre de 23 % du Produit Interieur Brut. Pres de 90 % sont des dépenses de fonctionnement ou des transferts sociaux mais la part restante, consacrée aux investissements, joue un rôle important d'entraînement et d'orientation de l'économie du pays.

### **Texte 3. Le système bancaire français**

Depuis les années 30 et particulièrement de 1945 à 1966 (voire 1969) l'évolution essentielle de la profession bancaire a concerné la distribution du crédit, qui s'est effectuée autour de deux pôles: ampleur et spécialisation des concours apportés par les banques à l'économie.

### **Texte 4. La quatrième puissance commerciale du monde**

Les Etats industriels sont engagés dans une compétition à l'échelle mondiale pour la conquête des marchés extérieurs.

La France doit faire face à quatre défis: La hausse du coût de l'énergie et des matières premières indispensables dont elle est dépourvue, ce qui l'oblige à un effort accru d'exportation, puisque ces produits sont payables en devises étrangères....

### **Texte 5 La quatrième puissance commerciale du monde (fin)**

Des faiblesses structurelles demeurent: trop petit nombre de firmes exportatrices, produits mal adaptés aux marchés locaux; réseaux commerciaux restés longtemps déficients, et qui ont, par exemple, fait échouer la première offensive de Renault aux Etats-Unis en 1959; inflation plus forte que chez nos principaux rivaux américains, japonais et surtout allemands. Et les Français ne se révèlent pas toujours bons vendeurs.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству Перевод  
ТЕКСТОВ:

| Шкала оценивания<br>(интервал баллов) | Критерий оценивания |
|---------------------------------------|---------------------|
|---------------------------------------|---------------------|

|   |                                                                                               |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 | Перевод выполнен на высоком уровне<br>(90-100% адекватности перевода)                         |
| 4 | Перевод выполнен на среднем уровне<br>(75-89% адекватности перевода)                          |
| 3 | Перевод выполнен на низком уровне<br>(50-74% адекватности перевода)                           |
| 2 | Перевод выполнен на<br>неудовлетворительном уровне<br>(менее, чем 50 % адекватности перевода) |

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)**

#### **Перевод текста:**

##### **Texte 1. La vie économique**

Dans la vie économique le ministère de l'Économie et des Finances concentrait d'exceptionnels pouvoirs. Chargé d'élaborer et de mener la politique économique, il contrôlait les moyens d'action essentiels de l'État, notamment par le biais du Budget.

##### **Texte 2. Le budget**

Le budget regroupe les dépenses et les recettes de l'État; il constitue la partie chiffrée de la loi des finances votée chaque année par le Parlement.

Le montant et la ventilation des dépenses entre les ministères traduit les orientations économiques retenues par le gouvernement. Elles représentent un pourcentage en augmentation sensible actuellement de l'ordre de 23 % du Produit Intérieur Brut. Pres de 90 % sont des dépenses de fonctionnement ou des transferts sociaux mais la part restante, consacrée aux investissements, joue un rôle important d'entraînement et d'orientation de l'économie du pays.

##### **Texte 3. Le système bancaire français**

Depuis les années 30 et particulièrement de 1945 à 1966 (voire 1969) l'évolution essentielle de la profession bancaire a concerné la distribution du crédit, qui s'est effectuée autour de deux pôles: ampleur et spécialisation des concours apportés par les banques à l'économie.

##### **Texte 4. La quatrième puissance commerciale du monde**

Les États industriels sont engagés dans une compétition à l'échelle mondiale pour la conquête des marchés extérieurs.

La France doit faire face à quatre défis: La hausse du coût de l'énergie et des matières premières indispensables dont elle est dépourvue, ce qui l'oblige à un effort accru d'exportation, puisque ces produits sont payables en devises étrangères....

##### **Texte 5 La quatrième puissance commerciale du monde (fin)**

Des faiblesse structurelles demeurent : trop petit nombre de firmes exportatrices , produits mal adaptés aux marchés locaux; réseaux commerciaux restes longtemps déficient , et qui ont, par exemple, fait échouer la première offensive de Renault aux Etats-Unis en 1959 ; inflation plus forte que chez nos principaux rivaux américains , japonais et surtout allemands. Et les Français ne se révèlent pas toujours bons vendeurs.

### **Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)**

| <b>Шкала оценивания<br/>(интервал баллов)</b> | <b>Критерий оценивания</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| отлично (5)                                   | Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. |
| хорошо (4)                                    | Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.                                      |
| удовлетворительно (3)                         | Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.                                   |
| неудовлетворительно (2)                       | Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.                           |

## Лист изменений и дополнений

| №<br>п/<br>п | Виды дополнений и<br>изменений | Дата и номер протокола<br>заседания кафедры (кафедр), на<br>котором были рассмотрены и<br>одобренны изменения и<br>дополнения | Подпись<br>(с расшифровкой)<br>заведующего<br>кафедрой<br>(заведующих<br>кафедрами) |
|--------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|              |                                |                                                                                                                               |                                                                                     |
|              |                                |                                                                                                                               |                                                                                     |
|              |                                |                                                                                                                               |                                                                                     |
|              |                                |                                                                                                                               |                                                                                     |